

УДК 24-722

DOI: 10.48164/2713-301X\_2024\_18\_57

**Д.Н. Жаткин**

Пенза

Пензенский государственный технологический университет

ivb40@yandex.ru

**В.В. Сердечная**

Краснодар

Кубанский государственный университет

rintra@yandex.ru

## У ИСТОКОВ РУССКОЙ РЕЦЕПЦИИ ЭДВИНА АРНОЛЬДА: Е.П. БЛАВАТСКАЯ И В.В. ЛЕСЕВИЧ<sup>1</sup>

*Творчество английского писателя Эдвина Арнольда (1832–1904) было широко известно в России конца XIX века. У истоков русской рецепции его наследия стоят две значительные фигуры, существенно влиявшие на состояние общественной мысли своего времени, – одна из основательниц Теософского общества Е.П. Блаватская и философ-позитивист В.В. Лесевич. Особое внимание в их публикациях уделялось буддийской поэме Э. Арнольда «Свет Азии» (1879). Авторы исследования, с одной стороны, анализируют пространную статью Е.П. Блаватской «“The Light of Asia”. As told in verse by an Indian Buddhist», опубликованную в журнале The Theosophist непосредственно после выхода первого английского издания поэмы, с другой – систематизируют отклики на «Свет Азии» и в целом на творчество Арнольда, высказанные в ее трудах разного времени. Осмыслена деятельность В.В. Лесевича как популяризатора буддизма, положившая начало для освоения поэмы «Свет Азии» русскими переводчиками.*

**Ключевые слова:** Э. Арнольд, буддизм, ориентализм, теософия, традиция, русско-английские литературные связи, компаративистика, межкультурная коммуникация.

В настоящее время имя писателя Эдвина Арнольда (1832–1904) известно в России только узкому кругу исследователей английской литературы, однако в конце XIX в., вскоре после выхода его поэмы «Свет Азии», многократно переведенной на русский язык, ставшей материалом для различных переложений и интерпретаций, его творчество привлекло внимание Л.Н. Толстого, В.И. Вернадского, Д.И. Менделеева, Н.Н. Ге и многих других выдающихся современников. Данная статья посвящена истокам русской рецепции Эдвина Арнольда – с момента публи-

кации в Англии поэмы «Свет Азии» в 1879 г. до появления в 1890 г. ее первого русского перевода, созданного А.Н. Анненской.

Первым русским читателем, отзывавшимся на поэму Арнольда в прессе, была одна из основательниц Теософского общества Елена Петровна Блаватская (1831–1891). Она была лично знакома с автором: Арнольд, по свидетельству ее биографа Сильвии Крэнстон, отдавал должное «мощному воздействию теософского движения на человечество и выдающимся познаниям Блаватской» [1, с. 513]. Блаватская считала буддизм

<sup>1</sup> Исследование проведено за счет гранта Российского научного фонда (проект №24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века») (<https://rscf.ru/project/24-18-00040/>).

религией, наиболее близкой к учению теософии; именно она впервые привнесла в русский язык понятия «карма», «реинкарнация», «нирвана» [2, с. 149].

Блаватская опубликовала статью о поэме Арнольда на английском языке под названием «*"The Light of Asia"*. As told in verse by an Indian Buddhist» в основанном ею в Бомбее журнале *The Theosophist*, в первом же его номере в 1879 г. [3, р. 20-25] – т. е. это был немедленный отклик на актуальную поэзию. Статья вышла анонимно, как и многие другие публикации Блаватской, однако часть рукописи, сохранившаяся в архивах Теософского общества Адьяра и подписанная инициалами Е.П.Б., позволяет точно идентифицировать ее авторство<sup>1</sup>. Сокращенный перевод статьи на русский язык впервые увидел свет в 1990-е гг. [4, с. 210-215].

Блаватская отмечает, что поэма Арнольда – «своевременная работа в поэтической форме» [4, с. 210], и произведение это является не только изложением буддийского учения. «Свет Азии», по ее оценке, являет собой «замечательный образец литературного таланта, насыщенный философской мыслью и религиозным чувством» [4, с. 211]. Она вписывает произведение Арнольда в контекст английской религиозной поэзии: «Мильтоновские строки поэмы полны глубокого смысла, просты, но убедительны, без... метафизических намеков в ущерб смыслу... которые столь любимы нашими современными английскими поэтами» [4, с. 211]. По мнению Блаватской, Арнольд уступает, в частности, Р. Браунинг с его стихотворением «Фидиппид» (того же 1879 г.), где появляется козлоногий Пан. Среди упоминаемых ею достоинств поэмы «Свет

Азии» – «описания, пронизанные ценностью восточного колорита», и «правдивое изложение основного сюжета, мастерски раскрывающего характер Будды» [4, с. 212].

Восхваляя учение и личность Будды, Блаватская признает, что именно у Арнольда «впервые в истории западной литературы эта личность предстает во всем богатстве ее неподдельной красоты» [4, с. 212]. Будда, как считает Блаватская, стоит много выше других реформаторов религий: «Нет ничего возвышеннее и чище его социального и нравственного кодекса», – при этом особенно существенным оказывается его миролюбие: «Изо всех основателей религий он был единственным, кто не нашел ни одного злого слова, даже упрека для тех, чьи взгляды отличались от его собственных» [4, с. 213]. Она отмечает, что Гаутама, под именем царевича Иосафата (Иоасафа), даже стал христианским святым<sup>2</sup>.

Излагая биографию Будды Гаутамы, Блаватская пространно цитирует текст поэмы Арнольда. Перед индийским царевичем встают важнейшие проблемы, касающиеся места человека в мире, и в поэме «мы вновь находим строки о том же вопросе – строки, которых не смогли бы игнорировать ни каббалист, ни пифагореец, ни шекспировский Гамлет, ни даже мистер Дарвин. Они описывают духовное состояние принца, когда, не найдя ничего постоянного, ничего реального на земле... он решает принести себя в жертву человечеству» [3, р. 22]. В качестве одного из самых сильных мест поэмы в статье приводится сцена ухода принца Гаутамы из дома.

Блаватская особенно подчеркивает заслуги Арнольда в распространении восточной мудрости: «...если кто из западных поэтов и завоевал право на

<sup>1</sup> Примечания // Блаватская Е.П. В поисках Оккультизма / сост. Т.О. Сухорукова, В.И. Мызников, Т.В. Корженянец. Москва: Сфера, 1996. С. 430. Примечания (без указания имени подготовителя) составлены на основе материалов Б.М. Цыrkова, осуществившего составление и комментирование 15-томного собрания публицистического наследия Е.П. Блаватской, вышедшего в США в 1966-1990 гг.

<sup>2</sup> О различных версиях происхождения переводной «Повести о Варлааме и Иоасафе», являющейся единственным житийным источником о преподобном Иоасафе, см. в статье И.Н. Лебедевой [5, с. 349-350].

благодарную память азиатских народов, и если кому суждено жить в их сердцах, так это автору "Света Азии"» [4, с. 210]. Вместе с тем в финале статьи автор замечает, что взгляды Арнольда соответствуют достаточно упрощенным представлениям востоковедов («most of the Orientalists of to-day» [3, p. 24]), которые уравнивают нирвану с аннигиляцией, т. е. исчезновением, растворением. Блаватская с этим мнением не согласна, утверждая, что «нирвана означает безусловность индивидуального бессмертия в Духе» [6, с. 133], т. е. просветление.

Блаватская и в других трудах нередко цитирует Арнольда или упоминает его поэму – как источник, в том числе, по теории и практике буддизма [7, p. 452; 8, с. 49; 9, с. 34-36]; она отмечает, приводя рассуждения Дж.Х. Конелли, «совершенную красоту изображения кармы Эдвином Арнольдом в "Свете Азии"» [6, с. 241]. Однако при этом существенным для нее остается то обстоятельство, что автор поэмы не был иницирован в буддийскую традицию: «В "Свете Азии" есть два оборота, которые могут заставить посвящённого первой ступени подумать, что мистер Эдвин Арнольд был посвящён в гималайских ашрамах, однако это не так» [7, p. 222]. Признавая, что Арнольд как автор «Света Азии», наряду с теософами и оккультистами, часто становится объектом критики [10, p. 43], Блаватская видела основания критиковать английского писателя не за буддийскую поэму, а за другое произведение – посвященную Христу поэму «Свет мира» («The Light of the World», 1891), призванную, по ее мнению, задобрить христианского читателя [11, p. 165-170].

Одним из первых популяризаторов поэмы Арнольда в России стал увлекавшийся идеями буддизма философ-позитивист Владимир Викторович Лесевич (1837–1905). Он читал темати-

ческие лекции, был автором ряда работ о буддизме [12, с. 41-77; 13, с. 1-17; 14]; искал и находил буддийскую основу даже в романе о Робинзоне Крузо<sup>1</sup>.

Лесевич видел в обращении к буддизму черту современной ему эпохи, когда происходит революция в научной и философской мысли и «вслед за философией, и частью в связи с нею, идет длиннейший ряд религиозных новообразований в Англии, Америке, Италии и английской Индии» [13, с. 1]. И в увлечении западного человека буддизмом он ощущал знак смешения верований: «Это сближение частью враждебных между собой, частью далеких друг другу элементов подготовило неосуществимое прежде воздействие восточных религий на европейских рационалистов и породило тот совершенно новый тип религиозного синкретизма, одно из проявлений которого и представляет проповедываемый ныне европейцами "буддизм"» [13, с. 2-3]. Лесевич критикует теософов и Блаватскую, однако об Арнольде отзывался положительно: он отмечает, что это «талантливый английский поэт, автор большой поэмы *The Light of Asia*» [13, с. 17].

С участием Лесевича была подготовлена, в частности, подборка материалов о буддизме в кн. 8 журнала «Русская мысль» за 1887 г., вклю-

<sup>1</sup> Г.Н. Потанин вспоминал, что В.В. Лесевич ездил по провинциальным городам России с циклом из трех лекций, одна из которых была посвящена Д. Дефо и его роману «Робинзон Крузо», вторая – буддизму, третья – фольклору: «В лекции о Дефо он давал новое освещение вопросу о происхождении романа о Робинзоне. Прежде этому роману приписывалось европейское происхождение. <...> Книга получила большую распространенность, была переведена на все европейские языки и даже появилась в переводе на арабский язык в виде романа под названием "Жемчужина моря". Арабский роман оказался переделкой легенды о Будде, что дает такую последовательность в истории романа: легенда о Будде, "Жемчужина моря" и роман Дефо» [Литературное наследство Сибири. Т. 7: Григорий Николаевич Потанин. Воспоминания (окончание). Статьи, очерки, рецензии. Воспоминания о Г.Н. Потанине. Новосибирск: Новосиб. кн. изд-во, 1986. С. 99]. Как видим, поклонение перед буддизмом вело В.В. Лесевича в отдельных случаях к неверным умозаключениям.

чавшая его очерк «Новейшие движения в буддизме, поддерживаемые и распространяемые европейцами» [13, с. 1-17], переводы «Буддийского катехизиса» Г. Олкотта [15, с. 18-35] и статьи Э. Арнольда «Цейлон и буддисты» [16, с. 36-51]; в оригинале «Ceylon and the Buddhists» [17, p. 262-284] была одной из глав в книге Арнольда «India Revisited», впервые опубликованной в 1886 г. и несколько раз переизданной. Отметим, что «Русская мысль» после смены редактора (на место С.А. Юрьева пришел В.А. Гольцев) приобрела либерально-демократическое направление и охотно откликалась на актуальные темы и различные общественные новации. Первым русским переводчиком Арнольда стала Анастасия Сергеевна Петрункевич (1850–1932)<sup>1</sup> – урожденная графиня Мальцова, жена либерального политика И.И. Петрункевича; супруги Петрункевич, в частности, были друзьями В.И. и Н.Е. Вернадских, которые увлекались идеями буддизма.

В статье Арнольда о буддистах Цейлона дана оценка его более ранней поэмы «Свет Азии» – очень опосредованная, как донесенное автором высказывание цейлонских буддийских монахов: «Вы, рожденный в далекой стране, хотя и не пользовались ни благодатью религии прекраснейшего Сакья-Муни, рожденного от солнца, пресвятого покорителя всех вожделей и всем светом почитаемого победителя дурных страстей, ни общением с его последователями, вы написали на вашем родном языке изящную поэму о пресвятой и несравненной его жизни, – поэму, захватывающую конец его метемпсихозического пребывания в качестве благородного Бодхисата на небе Тузитха и достижение им четырех великих и святых истин, – поэму, не только ни в чем не разногласящую,

но в буквальном смысле согласную с народными буддийскими священными книгами, с каноническим писанием и его комментариями; вы тем самым совершили дело, еще ни одним из английских Пундитов доныне не совершенное» [16, с. 40].

Также Арнольд цитирует другую благодарственную речь, отмечающую его заслуги по распространению буддизма на Западе: «С помощью несравненного таланта вашего и по вдохновению возвышенного сердца, вы сделали то, что почитаемое имя и высокое учение нашего господина Будды получили известность и значение в глазах многих людей из среды западных народов... Уже по всей Азии пронесся слух о том, что в стране за пределом морей возник мудрый и красноречивый друг, который проливает свет подобно лунному сиянию над Дхаммой, в течение семидесяти поколений приносившей уладу нашему народу» [16, с. 45].

Таким образом, еще не будучи переведенной, поэма «Свет Азии» оказалась так или иначе известна русскому читателю.

Вдохновленный поэмой Арнольда, Лесевич «предложил своему другу А.Н. Анненской перевести эту книгу на русский язык и на свой счет напечатал перевод»<sup>2</sup>. К этому времени прошло более десяти лет после первой публикации «Света Азии», поэма Арнольда выдержала более пятидесяти переизданий, а король сиамский произвел автора в кавалеры ордена Белого Слона<sup>3</sup>. Лесевич выступил редактором книги и подготовил объемные сопроводительные материалы культурологического характера, в том числе сделал редактуру включенного в книгу перевода двух глав из исследова-

<sup>1</sup> О принадлежности переводов из Э. Арнольда и Г. Олкотта А.С. Петрункевич сообщает В.В. Лесевич [См.: 13, с. 17]. Перевод, с указанием на полученное «разрешение переводчицы Петрункевич», был републикован в 1890 г. [18, с. 177-208].

<sup>2</sup> Литературное наследство Сибири. Т. 7: Григорий Николаевич Потанин. Воспоминания (окончание). Статьи, очерки, рецензии. Воспоминания о Г.Н. Потанине. С. 98.

<sup>3</sup> См.: Лесевич В. Предисловие // Арнольд Э. Свет Азии (The Light of Asia) / пер. с англ. А. Анненской под ред. В. Лесевича. Санкт-Петербург: Тип. и лит. В. Тиханова, 1890. С. II [2-й ряд].

ния Гюстава Лебона «Цивилизация Индии» [1887] [См.: 19, с. V-CIII; 20, с. 209-238]<sup>1</sup>, при этом предисловие самого Арнольда к поэме было опущено. Впервые перевод «Света Азии» увидел свет в 1890 г.<sup>2</sup>, затем был переиздан в 1893 г.<sup>3</sup> В фонде Лесевича в Российском государственном архиве литературы и искусства сохранился сделанный его рукой расчет, показывающий рентабельность издания «Света Азии»: при тираже 1 500 экз. и цене одной книги 2 руб. предполагалось выручить 3 000 руб., из которых – 30 % книготорговцам – 900 руб., стоимость печати, бумаги, клише и объявлений – 1 046 руб., прибыль от издания – 1 054 руб.<sup>4</sup>.

В предисловии Лесевич отмечает, что поэма Арнольда излагает жизнь Будды, однако и сами легенды, и мастерство стихотворца так хороши, что могут сделать произведение интересным даже для тех, кто не интересуется буддизмом: «Являясь же в такой блестящей обработке, какую придал им знаменитый английский поэт, они [легенды] становятся замечательным литературным произведением, которое даже в переводе, лишенном всей прелести стихотворной формы, украшающей оригинал, будет вероятно приятно встречено всяким, не имевшим случая или возможности ознакомиться с подлинником»<sup>5</sup>.

Лесевич особенно подчеркивает выбранную Арнольдом повествовательную стратегию, рассказ от лица обыкновенного верующего буддиста, что работает на изящество и простоту

стиля: «...в лице предполагаемого буддийского рапсода предстал перед нами правоверный поклонник Сакья-Муни и с полной простотой и безыскусственностью раскрыл перед нами свою взволнованную религиозным чувством душу»<sup>6</sup>. Вместе с тем он признает, что сам Арнольд не был посвященным буддистом, и призывает не принимать «плоды поэтического творчества за проявления наивной веры»<sup>7</sup>.

Как видим, внимание к поэме Арнольда «Свет Азии» со стороны русских философов, теологов, публицистов 1880-х гг. во многом было обусловлено усилением интереса к буддизму и восточной культуре, помогавшим в процессе морально-нравственных исканий создавать новую картину мира. На формирование этого интереса влияли сложные общественные процессы эпохи, в частности, кризисные явления в Русской православной церкви, обострение национальных движений в Калмыкии и Бурятии, упрочение международных позиций ряда азиатских стран, а также распространившееся в сознании интеллигенции ощущение неизбежности конца западной цивилизации, популярность философских учений А. Шопенгауэра, Ф. Ницше, Э. Гартмана, во многом перерабатывавших восточные идеи. Впоследствии популярности «Света Азии» способствовали деятельность его переводчиков А.Н. Анненской, И.М. Сабашникова (Юринского), А.М. Федорова, а также пристрастное отношение к поэме со стороны Л.Н. Толстого и писателей «толстовского круга», чьи идеи непротивления злу насилием и вегетарианского существования вполне соответствовали буддийской концепции.

<sup>1</sup> Данные материалы были также включены в переиздание «Света Азии» в переводе А.Н. Анненской в 1893 г. Отметим, что статья В. Лесевича была впервые опубликована еще до выхода книги [См.: 21, с. 163-188].

<sup>2</sup> Арнольд Э. Свет Азии [The Light of Asia] / пер. А. Анненской; под ред. В. Лесевича. Санкт-Петербург: Тип. и лит. В. Тиханова, 1890. [4], С III, 238 с.

<sup>3</sup> То же. Санкт-Петербург: Тип. и лит. В. Тиханова, 1893. [6], VIII, 344 с.

<sup>4</sup> Российский государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ). Ф. 301. Оп. 1. Ед. хр. 82. Л. 1.

<sup>5</sup> Лесевич В. Предисловие. С. II.

<sup>6</sup> Там же. С. III.

<sup>7</sup> Там же.

## Список литературы

1. Крэнстон С. Е.П. Блаватская. Жизнь и творчество основательницы современного теософского движения. Москва: Сиринь; Рига: Лигатма, 1996. 720 с.
2. Уланов М.С. Буддизм в истории русской философии XIX – первой половины XX вв. Элиста: Изд-во Калмыц. гос. ун-та, 2003. 177 с.
3. [Blavatskaia E.P.]. "The Light of Asia". As told in verse by an Indian Buddhist // The Theosophist. 1879. № 1 (Oct.). P. 20-25.
4. Блаватская Е.П. «Свет Азии». Поэма в стихах индийского буддиста / пер. с англ. Т.О. Сухоруковой при участии В.И. Мызникова // Блаватская Е.П. В поисках Оккультизма. Москва: Сфера, 1996. С. 210-215.
5. Лебедева И.Н. Повесть о Варлааме и Иоасафе // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI – первая половина XIV в. / отв. ред. Д.С. Лихачев. Ленинград: Наука, 1987. С. 349-352.
6. Блаватская Е.П. Ключ к теософии: Ясное изложение в форме вопросов и ответов этики, науки и философии, для изучения которых было основано Теософское общество / пер. с англ. В.С. Зуевой; под ред. А.П. Исаевой и Л.А. Маклаковой. 2-е изд. Москва: Сфера, 1996. 416 с.
7. Blavatsky E.P. Collected writings. Vol. XIV: Misc. Wheaton; Madras; London: The Theosophical Publishing House, 1985. 733 p.
8. Блаватская Е.П. Комментарии к «Тайной доктрине». Протоколы ложи Блаватской / пер. с англ. К. Зайцева. Москва: Амрита, 2012. 256 с.
9. Блаватская Е.П. Карма, или Закон причин и последствий / пер. с англ. Е.Ф. Писаревой // Рерих Н.К. Шамбала. Прошлое или будущее мира? Блаватская Е.П. Свет Востока. Москва: Алгоритм, 2014. С. 7-40.
10. Blavatsky E.P. Collected writings. Vol. VIII: 1887. Wheaton; Madras; London: The Theosophical Publishing House, 1960. 507 p.
11. Blavatsky E.P. Collected writings. Vol. XIII: 1890-1891. Wheaton; Madras; London: The Theosophical Publishing House, 1982. 465 p.
12. Лесевич В.В. Буддийский нравственный тип // Северный вестник. 1886. № 5. С. 41-77 (2-й ряд).
13. Лесевич В.В. Новейшие движения в буддизме, поддерживаемые и распространяемые европейцами // Русская мысль. 1887. Кн. 8. С. 1-17 (3-й ряд).
14. Лесевич В.В. Буддийские легенды и их соотношение с буддийскими догматами / О-во для доставления средств Жен. евр. беспл. проф. уч-щу, учрежд. М.И. Глазер. Одесса, 1902. 27 с.
15. [Олкотт Г.]. Буддийский катехизис / [пер. А.С. Петрункевич] // Русская мысль. 1887. Кн. 8. С. 18-35 (3-й ряд).
16. [Арнольд Э.]. Цейлон и буддисты / [пер. А.С. Петрункевич] // Русская мысль. 1887. Кн. 8. С. 36-51 (3-й ряд).
17. Arnold E. Ceylon and the Buddhists // Arnold E. India revisited. 4th ed. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co, 1906. P. 262-284.
18. Посещение Эдвином Арнольдом цейлонских буддистов [Из книги Э. Арнольда «India Revisited». London, 1886] / [пер. А.С. Петрункевич] // Арнольд Э. Свет Азии (The Light of Asia) / пер. с англ. А. Анненской; под ред. В. Лесевича. Санкт-Петербург: Тип. и лит. В. Тиханова, 1890. С. 177-208.
19. Введение. Индия до буддизма [I. Ведийский период. – II. Браманский период] [Пер. глав из кн.: Le Bon G. Les civilisations de l'Inde. Paris, 1887] / ред. В. Лесевича // Арнольд Э. Свет Азии (The Light of Asia) / пер. с англ. А. Анненской; под ред. В. Лесевича. Санкт-Петербург: Тип. и лит. В. Тиханова, 1890. С. V-CIII (2-й ряд).

20. В.Л. [Лесевич В.]. Буддизм по эдиктам царя Асоки Великого // Арнольд Э. Свет Азии (The Light of Asia) / пер. с англ. А. Анненской; под ред. В. Лесевича. Санкт-Петербург: Тип. и лит. В. Тиханова, 1890. С. 209-238 (3-й ряд).
21. Лесевич В. Буддизм по эдиктам царя Асоки Великого // Вопросы философии и психологии. 1889. Кн. I. С. 163-188.

### Сведения об авторах:

**Жаткин Дмитрий Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и переводоведения Пензенского государственного технологического университета

поезд Байдукова / ул. Гагарина, 1а/11, Пенза, 440039  
ivb40@yandex.ru

**Сердечная Вера Владимировна**, доктор филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения Кубанского государственного университета

ул. Ставропольская, 149, Краснодар, 350040  
rintra@yandex.ru

Дата поступления статьи: 22.10.2024

Одобрено: 29.10.2024

Дата публикации: 25.11.2024

### Для цитирования:

Жаткин Д.Н., Сердечная В.В. У истоков русской рецепции Эдвина Арнольда: Е.П. Блаватская и В.В. Лесевич // Сфера культуры. 2024. № 4 (18). С. 57-65. DOI: 10.48164/2713-301X\_2024\_18\_57

УДК 24-722

DOI: 10.48164/2713-301X\_2024\_18\_57

**D.N. Zhatkin**

Penza  
Penza State Technological University  
ivb40@yandex.ru

**V.V. Serdechnaya**

Krasnodar  
Kuban State University  
rintra@yandex.ru

## AT THE ORIGINS OF THE RUSSIAN RECEPTION OF EDWIN ARNOLD: E.P. BLAVATSKY AND V.V. LESEVICH<sup>1</sup>

The work of the English writer Edwin Arnold (1832-1904) was widely known in Russia at the end of the 19<sup>th</sup> century. The origins of the Russian reception of his

heritage are connected with two significant figures who had a considerable influence on the state of social thought of their time, namely, one of the founders of the

<sup>1</sup> The study was carried out at the expense of a grant from the Russian Science Foundation (project No. 24-18-00040 "Evolution of Russian Poetic Translation in the Context of Ideological Concepts of Literary Journals of the Second Half of the 19th Century") (<https://rscf.ru/project/24-18-00040/>).

Theosophical Society E.P. Blavatsky and the positivist philosopher V.V. Lesevich. In their publications, special attention was paid to E. Arnold's Buddhist poem *The Light of Asia* (1879). The authors of the study, on the one hand, analyze E.P. Blavatsky's lengthy article *The Light of Asia. As told in verse by an Indian Buddhist*, published in the journal *The Theosophist* immediately after the release of the first English edition of the poem; on the other hand, they systematize the responses to

*The Light of Asia* and to Arnold's work, in general, that were expressed in her works written at different times. The authors interpret V.V. Lesevich's work as a popularizer of Buddhism, which laid the foundation for the adoption of the poem *Light of Asia* by Russian translators.

**Keywords:** E. Arnold, Buddhism, Orientalism, Theosophy, tradition, Russian-English literary relations, comparative studies, intercultural communication.

## References

1. Kre`nston, S. [1996] *E.P. Blavatskaya. Zhizn` i tvorchestvo osnovatel`nicy sovremennogo teosofskogo dvizheniya* [E.P. Blavatsky. Life and Work of the Founder of the Modern Theosophical Movement]. Moscow: Sirin``; Riga: Ligatma. (In Russian).
2. Ulanov, M.S. [2003] *Buddizm v istorii russkoj filosofii XIX – pervoj poloviny` XX vekov* [Buddhism in the History of Russian Philosophy of the XIX<sup>th</sup> - the First Half of the XX<sup>th</sup> Centuries]. Elista: Publishing House of the Kalmyk State University. (In Russian).
3. [Blavatsky, E.P.] (1879) "The Light of Asia". As told in verse by an Indian Buddhist. *The Theosophist*, No. 1 (Oct/), 20-25. (In English).
4. Blavatskaya, E.P. [1996] "Svet Azii". Poe`ma v stixax indijskogo buddista ["Light of Asia". A Poem in the Verses by an Indian Buddhist]. Transl. from English by T.O. Sukhorukova with Participation of V.I. Myznikov. *Blavatskaya E.P. V poiskax Okkul`tizma* [Blavatsky E.P. In Search of Occultism]. Moscow: Sfera, 210-215. (In Russian).
5. Lebedeva, I.N. [1987] *Povest` o Varlaame i Ioasafe* [The Story of Varlaam and Joasaph]. *Slovar` knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi* [Dictionary of Scribes and Books of Ancient Russia], Issue I: the XI<sup>th</sup> - the First Half of the XIV<sup>th</sup> Century. Executive Ed. D.S. Likhachev. Leningrad: Nauka, 349-352. (In Russian).
6. Blavatskaya, E.P. [1996] *Klyuch k teosofii: Yasnoe izlozhenie v forme voprosov i otvetov e`tiki, nauki i filosofii, dlya izucheniya kotory`x by`lo osnovano Teosofskoe obshhestvo* [A Key to Theosophy: Clear Presentation in the Form of Questions and Answers of Ethics, Science and Philosophy, for the Study of Which the Theosophical Society was Founded]. Transl. from English by V.S. Zueva; Edited by A.P. Isaeva and L.A. Maklakova. The 2<sup>nd</sup> Ed. Moscow: Sfera. (In Russian).
7. Blavatsky, E.P. [1985] Collected writings. Vol. XIV: Misc. Wheaton; Madras; London: The Theosophical Publishing House. (In English).
8. Blavatskaya, E.P. [2012] *Kommentarii k "Tajnoj doctrine". Protokoly` lozhi Blavatskoj* [Comments on the "Secret Doctrine". Protocols of Blavatsky's Lodge]. Transl. from English by K. Zaitseva. Moscow: Amrita. (In Russian).
9. Blavatskaya, E.P. [2014] Karma, ili Zakon prichin i posledstvij [Karma, or the Law of Causes and Consequence]. Transl. from English by E.F. Pisareva. *Rerix N.K. Shambala. Proshloe ili budushhee mira? Blavatskaya E.P. Svet Vostoka* [Roerich N.K. Shambhala. The Past or the Future of the World? Blavatsky E.P. Light of the East]. Moscow: Algoritm, 7-40. (In Russian).
10. Blavatsky, E.P. [1960] Collected writings. Vol. VIII: 1887. Wheaton; Madras; London: The Theosophical Publishing House. (In English).

11. Blavatsky, E.P. [1982] Collected writings. Vol. XIII: 1890–1891. Wheaton; Madras; London: The Theosophical Publishing House. (In English).
12. Lesevich, V.V. [1886] Buddijskij npravstvenny`j tip [A Buddhist Moral Type]. *Severny`j vestnik* [Northern Bulletin], No. 5, Section 1, 41-77. (In Russian).
13. Lesevich, V.V. [1887] Novejshie dvizheniya v buddizme, podderzhivaemy`e i rasprostranyaemy`e evropejczami [The Newest Movements in Buddhism, Supported and Spread by Europeans]. *Russkaya my`sl`* [Russian Thought], Book 8, 1-17 (the 3<sup>rd</sup> Row). (In Russian).
14. Lesevich, V.V. [1902] *Buddijskie legendy` i ix sootnoshenie s buddijskimi dogmatami* [Buddhist Legends and their Relationship with Buddhist Dogmas]. Odessa: The Society for the Delivery of Funds to the Geneva Jewish Free Vocational School Established by M.I. Glazer. (In Russian).
15. [Olcott, H.] [1887] Buddijskij katexizis [Buddhist Catechism]. Transl. from English by A.S. Petrunkevich. *Russkaya my`sl`* [Russian Thought], Book 8, 18-35 (the 3<sup>rd</sup> Row). (In Russian).
16. [Arnold, E.] [1887] Cejlon i buddisty` [Ceylon and Buddhists]. Transl. from English by A.S. Petrunkevich. *Russkaya my`sl`* [Russian Thought], Book 8, 36-51 (the 3<sup>rd</sup> Row). (In Russian).
17. Arnold, E. (1906) Ceylon and the Buddhists. *Arnold E. India revisited*. 4th ed. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co, 262-284. (In English).
18. Poseshhenie E` dvinom Arnol` dom cejlonskix buddistov [Iz knigi E`. Arnol` da "India Revisited". London, 1886] [1890] [Edwin Arnold's Visit to Ceylon Buddhists (From E. Arnold's "India Revisited". London, 1886)]. Transl. from English by A.S. Petrunkevich. *Arnol`d E`. Svet Azii (The Light of Asia)* [Arnold E. The Light of Asia]. Trans. from English by A. Annenskaya; Edited by V. Lesevich. Saint Petersburg: Tipografiya i litografiya V. Tixanova, 177-208. (In Russian).
19. Vvedenie. Indiya do buddizma (I. Vedijskij period. – II. Bramanskij period) [1890] [Introduction. India before Buddhism (I. Vedic period. – II. Bramanian period)]. Translation of Chapters from the Book: Le Bon G. Les civilisations de l'Inde. Paris, 1887. Ed. by V. Lesevich. *Arnol`d E`. Svet Azii (The Light of Asia)* [Arnold E. Light of Asia]. Transl. from English by A. Annenskaya, Ed. by V. Lesevich. Saint Petersburg: Tipografiya i litografiya V. Tixanova, V-CIII. (In Russian).
20. V.L. [Lesevich, V.] [1890] Buddizm po e`diktam czarya Asoki Velikogo [Buddhism according to the Edicts of King Asoka the Great]. *Arnol`d E`. Svet Azii (The Light of Asia)* [Arnold E. Light of Asia]. Transl. from English by A. Annenskaya, Edited by V. Lesevich. Saint Petersburg: Tipografiya i litografiya V. Tixanova, 209-238. (In Russian).
21. Lesevich, V. [1889] Buddizm po e`diktam czarya Asoki Velikogo [Buddhism according to the Edicts of King Asoka the Great]. *Voprosy` filosofii i psixologii* [Questions of Philosophy and Psychology], Book I, 163-188. (In Russian).

### About the authors:

**Dmitry N. Zhatkin**, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Translation and Translation Studies at the Penza State Technological University

1a/11Baidukov Passage/Gagarin Str., Penza, 440039  
ivb40@yandex.ru

**Vera V. Serdechnaya**, Doctor of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Literature and Comparative Cultural Studies of the Kuban State University

149 Stavropolskaya Str., Krasnodar, 350040  
rintra@yandex.ru